

Bilaga till katalog för litteratur  
på nationella minoritetsspråk

# Litteratur med fokus på nationella minoriteter

Inom regeringsuppdraget att främja utgivning och spridning av litteratur på minoritetsspråk har Kulturrådet tagit fram en katalog över litteratur på minoritetsspråk. Den här bilagan innehåller ett urval av ny litteratur som har fokus på nationella minoriteter. Urvalet är inte heltäckande. För samisk litteratur finns även en lista på barnböcker som har parallelltext på olika samiska språk.

**KULTURRÅDET**

## Sverigefinnar

### Skönlitteratur för vuxna

Alakoski, Susanna. Bomullsängeln. ISBN: 9789127160491. Natur och Kultur, 2019. Roman

Hetekivi Olsson, Eija. Ingenbarnsland. ISBN 9789113070018. Norstedts, 2015. Roman

Hetekivi Olsson, Eija. Miira. ISBN: 9789113079301. Norstedts, 2017. Roman

Rixer, Victoria. Kriget, pappa: ett tillförlitligt sifferminne. ISBN: 9789187777356. Verbal, 2018. Roman

### Facklitteratur på svenska

Finnjävlar. Redaktör: Kristian Borg. ISBN: 9789187777455. Verbal, 2018. Antologi

Latvalehto, Kai. Finskt blod, svenskt hjärta. ISBN: 9789187777776. Verbal Förlag, 2020

## Tornedalingar, kväner och lantalaiset

### Skönlitteratur för vuxna och barn

Kieri, Katarina. Jag heter Beata. Illustratör: Anna Sandler. ISBN: 9789188279750. Lilla Piratförlaget, 2018. Kapitelbok för barn och ungdomar

Malm, Myria. Så mycket skäppan rymmer. ISBN: 9789151901671. Lusima böcker, 2019. Självb biografisk roman

Pohjanen, Bengt. Grängsgångare -68. ISBN: 9789172171169. Norma, 2018. Roman

Pohjanen, Bengt. Serien Tornedalska öden och äventyr

Korpelärorelsen. ISBN: 9789187899164. Barents Publisher, 2015

Kirunasvenskarna. ISBN: 9789187899287. Barents Publisher, 2016

Ödesnatten -44. ISBN: 9789187899324. Barents Publisher, 2016

Finska kriget 1808-1809. ISBN: 9789187899621. Barents Publisher, 2017

Menedarna. ISBN: 9789187899843. Barents Publisher, 2018

Förtrollad natt och blodig dag -44. ISBN: 9789188843203. Barents Publisher, 2019

Titanicresenärer, främlingslegionärer och siare. ISBN: 9789188843524. Barents Publisher, 2019

Pohjanen, Bengt. Byta språk, byta mask: essäer, tal och tankar. ISBN: 9789188843340. Barents, 2019. Essäer

Raattamaa Visén, Pia Mariana. Där rinner en älv genom Saivomuotka by. ISBN: 9789100178536. Albert Bonniers förlag, 2019. Roman

Simu, Rita. Dit vägen leder. ISBN: 9789187899041. Barents publisher, 2014. Roman

Simu, Rita. Ängeln vid din sida. ISBN: 9789187899300. Barents publisher, 2016. Roman

Simu, Rita. Innan sista löven fallit. ISBN 9789188843081. Barents publisher, 2018. Roman

Tuomas Larsson, Kerstin. Aivonpesoreisu (Hjärntvättarresan) ISBN 9789188615046. Lumio, 2017. Roman på svenska, med inslag av meänkieli

Veräjä, Regina. Här händer ingenting. Illustratör: Inger Thurffjell. ISBN 9789198461350. Ordфирman, 2018. Noveller

Winsa, Lars-Gunnar. Intill 3:e & 4:e led. ISBN 9789188105431. Lange Förlag, 2019. Historisk roman

Wähä, Nina. Testamente. ISBN 9789113086972. Norstedts, 2019. Roman

### Facklitteratur på svenska

Huuva, Per: Aitta. Ursprungsmat med rötterna i den samiska och tornedalska matkulturen. ISBN 9789151908694. Huuvas förlag, 2019

Mer än ett språk: en antologi om flerspråkigheten i norra Sverige. Redaktörer: Eva Westergren, Hans Åhl. ISBN 9789144115221. 3. uppl. Studentlitteratur, 2016

Persson, Curt. "Då var jag som en fånge": statens övergrepp på tornedalingar och meänkielitalande under 1800- och 1900-talet. ISBN 9789163971778. Svenska tornedalingars riksförbund – Tornionlaaksolaiset & Met Nuoret, 2018

Ylipää, Björn. Smak av norrskan. Texter: Björn Ylipää. Recept: Lena Ylipää Abrahamsson. Foto: Janus Langhorn. ISBN 9789163782138. Skog & smak, 2016

## Judar

### Skönlitteratur för vuxna på svenska

Adorján, Johanna. En alldeles särskild kärlek (Eine exklusive Liebe). Översättare: Christine Bredekamp. ISBN: 9789113075075. Norstedt, 2017. Roman

Brynhildsen, Anna. Alla vill ju hem. ISBN: 9789146235798. Wahlström & Widstrand, 2019. Roman

Goldman, Anita. Om stenarna kunde tala i Palma de Mallorca. ISBN: 9789127160057. Natur och Kultur, 2019. Dokumentärroman

Gud i Odessa och Satan i Paris: en jiddischantologi. Redaktör och översättare: Salomon Schulman. ISBN: 9789157806161. Nya Doxa, 2015. Noveller

Hermele, Kenneth. En shetl i Stockholm. Weyler förlag, 2018, ISBN: 9789176811054. Roman

Krall, Hanna. Den inneboende (Sublokatorka). Översättare: Julian Birbrajer. ISBN: 9789188913135. Ersatz, 2019. Roman

Salzmann, Sasha Marianna. Utom sig (Außer Sich). Översättare: Jesper Festin. ISBN: 9789176811597. Weyler, 2019. Roman

Stranger, Simon. Minns deras namn (Leksikon om lys og mørke). Översättare: Urban Andersson. ISBN: 9789177951599. Bokförlaget Polaris, 2019. Roman

Verständig Axelius, Natalie. Det var jag som skulle dö. ISBN: 9789127166226. Natur och Kultur, 2019. Roman baserad på morfaderns livsöde

### Skönlitteratur för barn och unga

Adler, Samuel. Trappsteg 36 och andra judiska berättelser för barn och unga. Illustratör: Karolina Ziółek. ISBN: 9789163926693. Samuel Adler, 2016. Noveller för mellanåldern

Bab Bonde, Jessica. Vi kommer snart hem igen. Illustratör: Peter Bergting. ISBN: 9789127152052. Natur och Kultur, 2018. Grafisk roman för unga

Fried, Hédi. Historien om Bodri. Illustratör: av Stina Wirsén. ISBN: 9789127161252. Natur och Kultur, 2019. Bilderbok

### Skönlitteratur på fler språk

In the Land of Happy Tears: Yiddish Tales for Modern Times. Redaktör: David Stromberg. ISBN: 9781524720346. Delacorte Press, 2018. Folksagor av bl.a. Jacob Kreplak, Moyshe Nadir och Rachel Shabad, översatta till engelska. Mellanåldersbok

Macy, Sue och Stacy Innerst. The Book Rescuer. How a Mensch from Massachusetts Saved Yiddish Literature for Generations to Come. ISBN: 9781481472203. Simon Schuster/Paula Wiseman Books, 2019. Bilderbok för äldre barn

Merberg, Julie. It's A Mitzvah! Illustratör: Beck Feiner. ISBN: 9781950587001. Downtown Bookworks, 2019. Bilderbok. Engelska

Singer, Isaac Bashevis. Golem. Översättare: Mårten Edlund. Illustratör: Johan Egerkrans. ISBN: 9789198130546. Tenenbaum, 2017. Mellanåldersbok

Singer, Isaac Bashevis. Yentl – yeshivapojken. Översättare: Mårten Edlund. ISBN: 9789198130553. Tenenbaum, 2017. Noveller

## Facklitteratur på svenska

Apelblat, Mose och Salomon Schulman. Käre Moyshe! Käre Shloyme! – brev i skuggan av döden. ISBN: 9789176811627. Weyler, 2018. Korrespondens, biografi

Hermele, Bernt. Kommer de, så skjuter jag oss: om svenska judars liv i skuggan av förintelsen. ISBN: 9789177790815. Lind & Co, 2018

Hermele, Bernt & Cato Lein. Överlevarna: röster från Förintelsen. Fotograf: Cato Lein. ISBN: 9789177750529. Ordfront, 2020

Fried, Hédi. Frågor jag fått om Förintelsen. ISBN: 9789127155534. Natur och Kultur -Allmänlitteratur, 2019

Fürth, Thomas och Mikael Hoffsten. Judisk släktforskning. ISBN: 97891883413. Sveriges släktforskarförbund, 2020

I skuggan av förintelsen: de överlevandes barn och barnbarn. Redaktörer: Ingrid Lomfors, Hanna Feist-Wechselblatt & Lennart Wolff. ISBN: 9789198116953. Judiska museet, 2015

Klemperer, Victor. Intill slutet vill jag vittna: dagböcker 1933-1945 (Ich will Zeugnis ablegen bis zum letzten). Översättning: Karin Mossdal. ISBN: 9789113097442. Norstedts, 2020

Ordvärldar: möten kring judiska texter. Redaktör: Daniel Pedersen. ISBN: 9789198480825. Judisk kultur i Sverige, 2018

Rajs, Dina och Jovan Rajs. Att återvända till livet. ISBN: 9789127161405. Natur och Kultur Allmänlitteratur, 2019. Biografi

Trus, Helena. Ett kilo socker: farmor glömmer aldrig priset på sitt liv. ISBN: 9789113087139. Norstedts, 2019. Biografi

## Romer

### Skönlitteratur för barn på svenska

Olausson, Sara. Jordgubbsbarnen. ISBN: 9789129705096. Rabén & Sjögren, 2019. Kapitelbok

Lundgren, Gunilla i samarbete med Le Glaténges Pen Club. Askungen i Rinkeby. Illustratör: Amanda Eriksson. ISBN: 9789187179938. Tranan, 2016. Mellanåldersbok

Salto, Marin. Badbomber & simhopp. Dansbus & kaktrubbel. Camping & kurragömma. Illustratör: Marcus Gunnar Pettersson. ISBN: 9789188613004. Olika förlag, 2017. Samlingsvolym med tre bilderböcker

Katarina Taikon – Böckerna om Katitzi av Katarina Taikon

Katitzi & Katitzi och Swing. Bild: Joanna Hellgren. ISBN: 9789127141506. Natur och Kultur, 2015. (Ny utg.) Kapitelbok

Katitzi i ormgruppen & Katitzi rymmer. Bild: Joanna Hellgren. ISBN: 9789127144026. Natur och Kultur, 2015 (Ny utg.) Kapitelbok

Katitzi, Rosa och Paul & Katitzi i Stockholm. Bild: Joanna Hellgren. ISBN: 9789127146129. Natur och Kultur, 2016 (Ny utg.) Kapitelbok

Katitzi och Lump-Nicke & Katitzi i skolan. Bild: Joanna Hellgren. ISBN: 9789127146334. Natur och Kultur, 2016 (Ny utg.) Mellanåldersbok

Katitzi Z-1234. Bild: Joanna Hellgren. ISBN: 9789127150065. Natur och Kultur, 2016 (Ny utg.) Mellanåldersbok

Katitzi barnbruden & Katitzi på flykt. Bild: Joanna Hellgren. ISBN: 9789127150119. Natur & kultur, 2017 (Ny utg.) Mellanåldersbok

Katitzi i Gamla stan & Uppbrott. Bild: Joanna Hellgren. ISBN: 9789127150140. Natur och Kultur, 2018 (Ny utg.) Ungdomsbok

### Skönlitteratur för unga på svenska

Eriksson, Ann och Romona Taikon Melker. Adrianas val. ISBN: 9789197932837. ERG förlag, 2014. Ungdomsbok

Lundgren, Gunilla och Ramiz Ramadani. Ramiz resa: en romsk pojkes berättelse. Illustration: Amanda Eriksson. ISBN: 9789187179723. Bokförlaget Tranan, 2013 (2 uppl). Ungdomsbok

Lundgren, Gunilla och Sofia Taikon. Sofia Z 4515. Illustrationer: Amanda Eriksson. ISBN: 9789172217140. En bok för alla, 2015 (Ny utg.). Serieroman för unga

Olausson, Sara & Felicia Iosif. Felicia. ISBN: 9789198126242. Pionier Press, 2014. Serieroman för unga

### Skönlitteratur för vuxna på svenska

Eliot, Janna. Den romska pianostämmaren och andra romska berättelser. Översättning: Bengt O Björklund. ISBN: 9789197932882. ERG förlag, 2017. Noveller

Lundberg, Thom. För vad sorg och saknad. ISBN: 9789174296495. Bonnier, 2017. Roman

Lundkvist, Ulf och Bengt O Björklund. Bakro har rom i blodet. ISBN: 9789197932868. Érg förlag, 2016. Tecknad serie som publicerats i É Romani Glinda

## Facklitteratur på svenska

- Bersico, Kent, Thomas Sjöberg & Oliver Dixon. Zigenarjäveln. Del 1 1965-1985. ISBN: 9789177790723. Lind & Co, 2018. Biografi
- Bersico, Kent, Thomas Sjöberg & Oliver Dixon. Zigenarjäveln. Del 2 1986-2018. ISBN: 9789177796718. Lind & Co, 2019. Biografi
- Den ohörda historien: romska och resandeberättelse. Redaktörer: Hedvig van Berlekom & Malin Lindroth. ISBN: 9789163919442. Författarcentrum Väst, 2016. Antologi
- Dinglarens väg = Vorsnos drom: de ofrivilligt åsidosatta. Redaktörer: Britt-Inger Hedström Lundqvist, Ann Hellman. ISBN: 9789186959272. Institutet för språk och folkminnen, 2015
- Hirsch, Monica & Maja Kristin Nylander. Det tysta arvet. Sakkunnig: Ingrid Schiöler. ISBN: 9789163904288. JIC Media, 2016. Om nazistisk förföljelse av romer
- Kalander, Berit. Georg: romen som bytte ut dragspelet mot gruvhjälm. Redaktör: Bengt O. Björklund. ISBN: 9789198362169. Erg förlag, 2020. Biografi
- Köljning, Cecilia, Nylander, Maja Kristin, Hultqvist, Sofia. Vi är romer. ISBN: 9789198044867. LUX, 2014
- Lundgren, Gunilla. Svarta rosor – Kale ruže: romsk litteratur, kultur och historia. ISBN: 9185133000. Tranan, 2003. 12 romska författare presenteras. Flera texter har parallelltext på svenska och romani
- Lundgren, Gunilla & Olsson, Jeanette. Tiggare kan ingen vara: romska kvinnor i fyra generationer. ISBN: 9789188369239. Dokument Press. 2019. Svenska och kelderash
- Vi läser om romer: av och om romer i Sverige. Redaktörer: Erland Kaldaras Nikolizsson, Kerstin Gidfors och Gunilla Lundgren. ISBN: 9789198134001. Romska ungdomsförbundet, 2013/2018
- Selling, Jan. Frigörelsen – Romers och resandes emancipation i Sverige och andra länder. ISBN: 9789189063105. Carlsson, 2020
- Romska liv och platser: berättelser om att leva och överleva i 1900-talets Sverige. Redaktörer: Lotta Fernstål & Charlotte Hyltén-Cavallius. ISBN: 9789170313035. Stockholmia förlag, 2018
- Ryman, Anders. Romska röster. Fotografier: Anders Ryman. Faktatexter: Domino Kai. Textredaktör: Lars Forsberg. ISBN: 9789186145231. Upplandsmuseet, 2015
- Åkerfeldt, Bennie. Romsk historia och kulturarv i Sverige – med kalendarium. ISBN: 9789198144291. Vitterleken, 2018

## Samer

### Facklitteratur på andra språk

Asp, Elaine: Hävvi. Självklart – Sydsamisk mat tolkad av Elaine Asp. Medförfattare: Anna-Britta Ståhl  
Fotograf: Bianca Brandon-Cox. ISBN: 9789163993572. Hävvi Elaine, 2019

Huuva, Per: Aitta. Ursprungsmat med rötterna i den samiska och tornedalska matkulturen. ISBN:  
9789151908694. Huuvas förlag, 2019. Vinnare av Gourmand award – Arctic 2019

Indigenous efflorescence: beyond revitalisation in Sapmi and Ainu Mosir. Redaktörer: Gerald Roche, Hiroshi  
Maruyama and Åsa Viridi Kroik. ISBN: 9781760462628. ANU Press, 2018

Labba, Elin Anna. Herrarna satte oss hit – Om tvångsflyttningarna i Sverige. ISBN: 9789113101682.  
Norstedts, 2020

Samisk kamp – kulturförmedling och rättviserörelse. Redaktörer: Marianne Liliequist och Coppélie Cocq.  
ISBN: 9789173272315. h:ström, 2017

Johansen, Siri Broch. Elsa Laula Renberg: historien om samefolkets stora Minerva. ISBN: 9788282631730.  
CalliidLágádus, 2015

Kuhmunen, Anna. Če – ”En duktig hund gör tio renskötarens jobb”. ISBN: 9789163795435. Ávki, 2018.  
Renskötsel, vallhundar

Ryd, Yngve. Doahkke – fågelflock: samiska fågelnamn och myter. Fotograf: Gunilla Falk  
ISBN: 9789187949616. Ord & visor, 2017. Delvis tvåspråkig, svenska och lulesamiska

### Samisk skönlitteratur på flera språk för barn och vuxna

Aikio, Ante: Fathoms of the Fenlake (Jänkäjärven syöverit). Översättare: Ville Miettinen.  
ISBN: 9789527028278. Goranus, 2015. Fantasy, mytologi. Engelska

Aikio, Ante: Stallun pata. ISBN: 9789527221563. Reuna, 2018. Fantasy-/skräcknoveller baserade på samisk  
mytologi. Finska

Axelsson, Linnéa: Ædnan: epos. ISBN: 9789100173647. Albert Bonniers förlag, 2018. Poesi

Laestadius, Ann-Helén. Bara dra. ISBN: 9789188073532. LL-förlaget, 2018. Lättläst ungdomsbok

Laestadius, Ann-Helén. Inte längre min. ISBN 9789129710434. Rabén & Sjögren, 2018. Ungdomsbok

Laestadius, Ann-Helén: Pimpelfiske. Illustratör: Jessica Berglund. ISBN: 9789178130184. Lilla Piratförlaget,  
2018. Bilderbok

Laestadius, Ann-Helén: Terkkuja Sopperosta (SMS från Soppero). Översättare: Kaija Anttonen. ISBN  
9789526841342. Kieletär Inari, 2017. Finska

Laestadius, Ann-Helén: Hei söpö (Hej vacker). Översättare: Kaija Anttonen. ISBN: 9789526841359. Kieletär  
Inari, 2018. Finska

Nordlund, Harriet. Årddå: vid trädgränsen. Illustratör: Kerstin Hjertén. ISBN: 9788290625820. DAT, 2016.  
Kapitelbok

Skåden, Sigbjørn. Vaka över dem som sover (Våke over dem som sover). Översättare: David Vikgren.  
ISBN: 9789188035356. Teg Publishing, 2019. Roman



## Barnböcker på flera varieteter

Aalbu, Ragnar. Krokodilla moeresne/Krokodilla muoran (Krokodille i treet). Översättare: Anja Labj. May-Judith Amundsen. ISBN 9788293402183. Gielem nastedh 2017. Bilderbok. Parallelltext på sydsamiska och lulesamiska

Länsman, Irene. Biret duoddaris/Bieritduoddarin/Braejtha vaeresne. Illustratör: Sunna Kitti. Översättare: Liv Karin Jåma och Anne Silja Turi. ISBN 9788282633161. CálliidLágádus, 2018. Bilderbok. Parallelltext på nordsamiska, sydsamiska och lulesamiska

Rasmussen, Torkel. Milli ja Bolfi/Milli ja Bolfi/Millie gon Bolfhie. Illustratör: Kjersti Pley. Översättare: Anne Silja Turi, Liv Karin Jåma. ISBN 9788282632959. CálliidLágádus, 2018. Bilderbok. Parallelltext på nordsamiska, lulesamiska och sydsamiska

Rasmussen, Torkel. Milli ja Bolfi/Millie ja Bolfi: snjierrábivdde/Millie gon Bolfieh: sneerjeminie. Illustratör: Tanja Sanila. Översättare: Samuel Gælok och Anna Cicilia Kristine Westerfjell Somby. ISBN 9788282631914. CálliidLágádus, 2016. Bilderbok. Parallelltext på nordsamiska, lulesamiska och sydsamiska

Sandling, Eva Stina. Ira lyssnar/Ira guldala /Ira guldal. ISBN 9789151920436. Tornedalica, 2019. Bilderbok. Parallelltext på svenska, nordsamiska och lulesamiska

Stai, Kari. Muorra (Treet). Översättning: May-Judith Amundsen och Anne Silja Turi. ISBN 9788279430766. Árran, 2017. Lättläst kapitelbok. Parallelltext på nordsamiska och lulesamiska

## På flera språk

### Sagor/sagosamlingar

Tio pinnar i luften: sagor, sånger och gåtor på nationella minoritetsspråk och svenska. Sammanställd av Gunilla Lundgren. Illustratör: Amanda Eriksson. ISBN 9789185545841. Skolverket, 2010. Dikter och ordspråk på Sveriges fem nationella minoritetsspråk

### Filmer för barn

Alfons leker Einstein. Swedish Film AB, 2018. Text: Svenska, samiska, romska, meänkieli  
Ljud: Samiska (nordsamiska), meänkieli (tornedalfinska – torniolaaksonsuomi), romska (kaale)

Prick och Fläck på fläcken. Swedish Film AB, 2018. Text: Svenska, samiska, romska, meänkieli  
Ljud: Samiska (lulesamiska), meänkieli (gällivarefinska – jellivaransuomi), romska (keldarash)

Vem är var? Swedish Film AB, 2018. Text: Svenska, samiska, romska, meänkieli  
Ljud: Samiska (sydsamiska), meänkieli (tornedalfinska – torniolaaksonsuomi), romska (arli)